Converted by Tiff Combine - (no stamps are applied by registered version)

تعجبنى ففيها التعبير عن طيب الرائحة وليست مثل ترجمـــة فير Wehr بالمعجم

Eine Moringa — Art, der Merrettichbaum der die Behennuss liefert; ägypt. Weide (Salix aegyptiaca; bot)

فالمعنى لدى فير هو المعنى العلمى لشجر البان والتسمية اللاتينية له ٠ أما لدى ريكرت فهو المعنى الذى يتفق وطبيعة الشعر وخياله ٠ ولكن جميلا الشاعر العربى لم يقصد فيما أرى بقوله (ذكرت مقامى ليلة البان) انه داخل الشجرة كما ترجم ريكرت (in den Balsamstauden) بل عندها وبجوارها ٠

وترجمته لحوراء المدامع بقوله (glazgeaugte) أى ذات العيون اللامعة تعبر تعبيرا شعريا صادقا عن المعنى الحرفى للحور أى Intensität des Weissen und Schwarzen im Auge وهكذا نرى اختياره للكلمات التى يستعملها فى ترجمته أكثر شاعرية من الكلمات الأصلية التى تعبر عن المقابل فى اللغة الألمانية للكلمات العربية فهو مثلا يقول عن (النحر)(١) Halswirelbeine بما تحمل كلمة wirbel من معان كثيرة أقربها هنا تغريد الطيور ، وكلمة beine تذكر بكلمة Elfenbein أى العاج ومن هنا أتى سحر الكلمـــة المركبة Halswirbelbeine بدلا من الترجمة المعتادة للنحر Oberer Teil des Brustes, أو Hals

وهو يترجم (حتى نرى ســـاطع الفجر) بقوله فى بيته الســـابع (bis zu des Frührotes Scheine) حتى يسطع شفق الصباح فقال (يسطع) بدلا من (نرى ساطع) واستعمل شفق الصباح لشاعريتها بدلا من ترجمته Frühlicht أو Morgendämmerung وان كان لكل من هذين اللفظين سحره وشاعريته أيضا ٠

وفى البيت النامن يزيد عن الأصل قوله (die reine) أى النقية وهى زيادة لضرورة القافية أى (eine)وهى القافية التى حافظ عليهـــا فى القصيدة كلها اذ نجد Feine, Botheine, Mittagesscheine, Haine, meine Hals wirbelbeine, Scheine, reihe, Eine, meine

والقافية على مذهب الخليل المعتمد لدينا هى ما بين الساكنين الأخيرين

---

(١) البيت الخامس ٠